LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN AIMARA TUPINO

Miguel Rodríguez Mondoñedo
Pontificia Universidad Católica del Perú

0. El objetivo de este trabajo es ofrecer una breve presentación de algunos procesos de formación de palabras en aimara tupino, desde el punto de vista léxico. Para eso, se ofrecerá primero una descripción elemental de los procedimientos gramaticales comprometidos con la morfología jaqaru, para presentar después los aspectos propiamente léxicos de tales procesos.

Para la recopilación de datos, nos hemos servido, principalmente, del diccionario de la profesora Neli Belleza (hablante nativa de la lengua) y de la gramática elaborada por Martha Hardman¹.

-
1. BELLEZA, Neli *Vocabulario jacaru-castellano, castellano-jacaru (aimara tupino)*. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas: Cuzco. 1995 306 p. HARDMAN, Martha. *Compendio de estructura fonológica y morfológica*. Instituto de Estudios Peruanos: Lima. 267 p. Este texto es la versión castellana de la tesis doctoral de la autora, que se publicó por primera vez en 1966.

1. LA LENGUA

Se habla jaqaru (o aimara tupino) en una zona de la región andina limeña, en los pueblos de Tupe, Ayza y Colca, a doscientos cuarenta kilómetros de la capital, en la provincia de Yauyos. Se trata de pueblos aislados cultural y lingüísticamente, con alrededor de dos mil habitantes en conjunto, enclavados en una zona de difícil acceso (a 2.800 metros sobre el nivel del mar) y rodeados por comunidades de habla castellana y de habla quechua. Es decir, estamos ante una lengua amenazada con la extinción.

En realidad, el jaqaru es el último resto del aimara hablado en la zona central del Perú, que fue cediendo su espacio ante la presencia del quechua, primero, y del castellano, después. Este hecho ha sido reconocido recientemente²; el primer estudio sistemático importante de esta lengua, llevado a cabo por Martha Hardman, entendía al jaqaru como una lengua independiente del aimara, con el que –se proponía– formaba la llamada familia *aru*³. Los estudios de Cerrón-Palomino han mostrado cómo el aimara del centro (hoy hablado en Tupe y alrededores) y el aimara del sur (hablado en el altiplano) estuvieron integrados en una sola lengua, el protoaimara.

Estamos ante una lengua aglutinante, es decir, en general, transparente en su morfología: presenta lindes intermorfémicos nítidos, morfemas isomórficos y una solidaridad formal-semántica biunívoca.

-
2. La propuesta de considerar al jaqaru como una variedad aimara fue hecha por Rodolfo Cerrón-Palomino (cf. CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo, "Quechuística y aimarística: una propuesta terminológica" En: *Signo & Seña*, 3 pp. 21-53. Buenos Aires, 1994).
 3. También se consideraba parte de la familia aru al cauqui, otra variedad del aimara central (hablado en Cachuy, pueblo cercano a Tupe) del cual casi no quedan hablantes y que ha sido muy escasamente estudiado.

2. LAFORMACIÓN DE PALABRAS EN AIMARA TUPINO: ASPECTOS GRAMATICALES

Las palabras en jaqaru se forman con la combinación de raíces y sufijos. No hay prefijos en la lengua y la presencia de dos raíces en una palabra es más bien escasa.

De acuerdo con Hardman y Cerrón-Palomino⁴, la estructura de la palabra aimara –en líneas generales– puede ser descrita con el siguiente esquema:

Raíz	Sufijos derivativos	Sufijos flexivos	Sufijos independientes
Tema			

En este esquema podemos identificar:

1. **Raíz.** Unidad mínima que se obtiene al eliminar los sufijos. Porta el significado léxico o conceptual de la palabra. Es normalmente bisilábica; cuando tiene más de dos sílabas, estamos frente a compuestos o temas petrificados.
2. **Sufijo.** Unidad mínima que carece de significado léxico. En general, empiezan con consonante y son monosilábicos. Pero hay varios bisilábicos y uno trisilábico. Pueden ser: Flexivos, Derivativos o Independientes (estos últimos no están adscritos específicamente a ninguna categoría de raíces; tienen un comportamiento sintáctico y semántico diferente al de los otros sufijos, aunque estén adosados

4. HARDMAN, M. *op. cit.* p. 77; CERRÓN-PALOMINO Rodolfo. Quechumara. *Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. CIPCA: La Paz. p. 72.

esta última clase los saludos, las negaciones y fórmulas especiales (por ejemplo, elementos equivalentes a *tal vez*). Asimismo, presenta palabras categoremáticas (pronombres). No existen en la lengua palabras morfemáticas, es decir, no hay artículos, preposiciones o conjunciones; las funciones correspondientes a estas palabras se expresan mediante sufijos⁵.

Haremos un recorrido por la morfología jaqaru antes de pasar al análisis semántico. En primer lugar, presentaremos brevemente la flexión, que está excluida del estudio propiamente léxico, luego desplegaremos los procedimientos de la derivación y finalmente mostraremos los casos de composición. Debe tenerse en cuenta que, en esta parte, seguimos un criterio meramente morfológico, sin detenernos todavía en la función léxica de los elementos implicados.

2.1 La flexión

En la lengua hay flexión nominal y verbal. La primera afecta a sustantivos y pronombres. Los adjetivos no reciben flexión nominal. Se consideran los siguientes accidentes: persona, número y caso.

El siguiente es un ejemplo de flexión nominal:

yap-ma
chacra-2PERS
tu chacra

ut-ph-ru
casa-3PERS-ILATIVO
a tu casa

5. Es posible interpretar algunos de esos sufijos (por ejemplo, los sufijos de caso o los sufijos direccionales) como *postposiciones*, pero no es un problema a ser discutido aquí.

La flexión verbal comprende persona, número, tiempo y modo. Las marcas de persona y de número son distintas a las de la flexión nominal. Algunos consideran que la subordinación (la lengua usa varios sufijos para marcar al verbo subordinado) forma parte de la flexión. Es un rasgo típico de esta lengua (lo mismo que del aimara sureño y del quechua) el sistema de marcas personales, donde se distinguen personas subjetivas –1era, 2da, 3era, 4ta (esta última corresponde al *nosotros* inclusivo)– de personas intersubjetivas –esto es, $1 > 2$ (*yo a ti*), $2 > 1$ (*tú a mi*), $3 > 1$ (*él a mi*), $3 > 2$ (*él a ti*), $3 > 4$ (*él a nosotros* inclusivo).

Ejemplificaremos la flexión verbal con estos casos:

uma-ta-na-ja	jiwa-mata-wa
beber-2PERS-CONDICIONAL-ENFÁTICO	morir-FUTURO2P-VALIDADOR
Si bebes, morirás	

ill-uta-na-ja	jatsa-nha
ver-2 > 1PERS-CONDICIONAL-ENFÁTICO	llorar-FUTURO1ERAP
Si me ves, lloraré	

mun-ta-ma	nura-nha
querer-NOMINALIZADOR-2PERS	hacer-FUTURO1ERAP
Haré lo que tú querías	

Donde el enfático y el validador no forman parte de los sufijos verbales, sino que constituyen sufijos independientes, obligatorios en el discurso.

2.2 La derivación

Existen los dos tipos de derivación: denominativa y deverbativa. Ambas se pueden aplicar a una misma forma varias veces, de modo que el elemento se convierta sucesivamente en sustantivo y verbo. Aunque el sistema permite

infinitas alternancias de nominalización y verbalización, cada uno de cuyos pasos constituye *tema* del siguiente, lo normal es que el límite sea tres o cuatro derivaciones para una misma raíz. Por ejemplo:

awti-ri-w-m-th-wa

V>N>V

pastear-AGENTIVO-EXISTENCIAL-2DAPERSPOSESORA-VALIDADOR

soy tu pastor

juntr'u-shu-ta-w-nushu-mashi-w-ta-wa

N>V>N>V>N>V

calor-TRANSFORMADOR-PARTICIPIAL-AGENTIVO-EXISTENCIAL-
INTRUMENTALIZADOR-COPARTICIPATIVO-EXISTENCIAL-2PERS-
VALIDADOR

eres compañero del quemado (i.d. se quemaron juntos
alguna vez tú y el otro)

Es necesario comentar la afirmación de Hardman⁶ de que éstos son los dos únicos procesos derivacionales del jaqaru. Contra esta observación, está, en primer lugar, la presencia bastante regular de otras derivaciones en el aimara del sur⁷, que hace sospechosa la limitación del jaqaru; y, en segundo lugar, casos como los siguientes, extraídos del diccionario de Neli Belleza, ya mencionado:

mujsa-tsa

dulce-FACTIVO

endulzar

kuska-ntsa

parejamente-SATURADOR

nivelar

6. "La formación de temas está limitada a raíces verbales y sustantivales" (HARDMAN *op. cit.* p. 177).

7. DEZA GALINDO, Juan. *Gramática de la lengua aymara*. Artex: Lima. 1992 p. 152 y ss.

Por supuesto, la primera derivación puede inscribirse como “nominal”, en tanto que compromete un adjetivo; sin embargo, es necesario averiguar si, de manera regular, todos los adjetivos tupinos (o una clase relevante de ellos) pueden someterse a las derivaciones de los sustantivos, a cuáles sí y a cuáles no, o si tienen sus propias formas de derivación. La segunda, en cambio, si acaso es correcto el dato dado por Belleza de que la raíz es adverbial, no puede ser nominal. Al parecer, pues, sí hay formación de temas desde adverbios, algunos inclusive reduplicando la raíz⁸, como:

kuskay-kuska
parejamente-parejamente
bien parejo

sin perder su categoría de adverbios.

Asimismo, cabe preguntarse por la relación entre estas dos palabras:

upa-	uptyacha
mudo	silenciosamente

donde, pese a la similaridad en la expresión⁹, no es posible identificar un sufijo regular y productivo en la forma *-tyacha*. No existen terminaciones típicas de adverbio en jaqaru.

Debe registrarse, sin embargo, que la derivación deverbativa y la denominativa son las más frecuentes en la lengua y a ellas nos limitaremos, incorporando en la segunda –con alguna que otra precisión– a las derivaciones desde adjetivo, cuando sea pertinente.

8. Este es un procedimiento jaqaru para intensificar el contenido totalmente regular. Puede argumentarse que se trata de una composición.

9. La forma *up-* podría ser la raíz *upa*, que ha perdido su vocal final como consecuencia de un proceso morfofonológico normal en jaqaru.

En lo que sigue, ofreceremos los principales procedimientos derivacionales del jaqaru. Para su caracterización, hemos utilizado, principalmente, el ordenamiento hecho por Cerrón Palomino¹⁰. Las clasificaciones se toman de allí, con algunos acomodos para nuestros propósitos.

2.2.1 Derivación denominativa

Mediante la derivación denominativa, una raíz sustantiva se transforma en verbo o en adjetivo. Hay sufijos denominativos que no producen un cambio categorial. Observemos cada uno de estos casos.

¶1. Verbalización

Al verbalizar una raíz nominal, se pueden obtener verbos con los siguientes contenidos:

a. Factivo/saturador: **-tsa / -ntsa**

Indica la realización del referente expresado por la raíz:

traka-tsa
hondo-FACTIVO
ahondar

De acuerdo con Belleza¹¹, se usa principalmente para convertir adjetivos en verbos; cuando se une a otras raíces adopta la forma *-ntsa* (que algunos distinguen de la otra, llamándola *saturador*):

shutyi-ntsa
nombre-SATURADOR
nombrar

10. CERRÓN PALOMINO, Rodolfo. *Reconstrucción del *PA: Morfología. Materiales comparatísticos*. Tiposcrito. 1997.

11. *op. cit.* p. 55.

b. Existencial: **-w**

Expresa la relación establecida por el verbo *ser*.

na-w-tha

yo-EXISTENCIAL-1ER PERSONA

yo soy

amur-w-ni

bueno-EXISTENCIAL-3ER PERS FUTURO

será bueno

c. Transformador: **-shu**

Expresa la conversión en aquello que la raíz menciona. Es homófono del eductivo.

achak-shu

viejo-TRANSFORMADOR

envejecer

q'as-shu

agrio-TRANSFORMADOR

agriar(se)

¶2. Adjetivación

a. atributivo: **-ni**

“Forma atributos que indican la posesión del referente de la raíz por parte de una entidad implícita o explícita que lo sigue”¹². Puede ser traducido al español con la preposición *con* o la expresión *que tiene*.

12. CERRÓN PALOMINO, R. *Quechumara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. CIPCA: La Paz, p. 96.

jaynu-ni
esposo-ATRIBUTIVO
casada

nap'a-ni
piojo-ATRIBUTIVO
piojoso

b) privativo: -wishi

Significa carecer de algo. Puede traducirse con la preposición *sin*.

nas-wishi
nariz-PRIVATIVO
desnarigado

wil-wishi
sangre-PRIVATIVO
desangrado, exangüe

¶3. Diminutivo: -uña

iq-uña
muchacha-DIMINUTIVO
muchachita

2.2.2 Derivación deverbativa

Mediante la derivación deverbativa, una raíz verbal se transforma en sustantivo. También hay casos donde el sufijo deverbativo no cambia la categoría de la raíz. Observemos cada uno de estos casos.

¶4. Nominalización

Por este proceso se convierte una raíz verbal en un nombre o un adjetivo.

a) agentivo: -ri

Expresa el agente de la acción.

ali-ri

comprar-AGENTIVO

comprador

wasi-ri

caminar-AGENTIVO

caminante

b) ubicador: -kiri

La forma -kiri puede indicar lugar o ubicación de la acción:

jalsh-kiri

salir-UBICADOR

salida

c) participial: -ta

Establece participios que funcionan como adjetivos o como sustantivos.

nura-ta

hacer-PARTICIPIAL

hecho

achak-shu-ta

viejo-TRANSFORMADOR-PARTICIPIAL

envejecido

pur-ta-ma

llegar-PARTICIPIAL-2PERSPOSESORA

tu llegada

d) instrumentalizador: **-nushu**

Expresa al instrumento con el que se hace lo referido por el verbo o lugar donde se hace.

phuy-nushu

soplar-INSTRUMENTALIZADOR

soplador

aya pamp-nushu

cadáver enterrar-INSTRUMENTALIZADOR

cementerio

ik-nushu

dormir-INSTRUMENTALIZADOR

cama

e) coparticipativo: **-mashi**

Indica un acompañante en lo que señala la raíz.

jayra-mashi-nh

bailar-COPARTICIPATIVO-1ERAPERSPOSESORA

mi compañero de baile

¶5. Direccionales

Aquí presentamos los procesos morfológicos que modifican el contenido del verbo sin cambiar su categoría. Algunos pueden aplicarse a nombres.

a) inductivo: **-ru**

Puede indicar movimiento de afuera hacia adentro, de arriba hacia abajo, de adelante hacia atrás.

imu-ru
sembrar-inductivo
sembrar dentro del hoyo

b) eductivo: -shu

Puede indicar movimiento de adentro hacia afuera y de abajo hacia arriba.

ay-shu
llevar (palos, objetos del camino)-EDUCTIVO
sacar (palos, objetos del camino)

c) ascensor: -pta

Indica desplazamiento de la acción hacia arriba.

ill-pta
mirar-ASCENSOR
mirar hacia arriba

d) descensor: -qa

Indica desplazamiento de la acción hacia abajo.

ill-qa
mirar-DESCENSOR
mirar hacia abajo

e) oscilativo: -naqa

Indica desplazamiento en distintas direcciones o repetidamente.

wal-naqa
correr-OSCILATIVO
correr de aquí para allá

f) perifactivo: -kipa

Indica desplazamiento de la acción de un lado al otro del objeto.

ill-kipa

ver-PERIFACTIVO

voltear para mirar a alguien

g) alejador: -muku¹³

Indica una acción hecha de pasada, sin detenimiento.

arp-muku

lavarse la cabeza-ALEJADOR

lavarse la cabeza de pasada

h. propagativo: -tata

Indica acción dispersadora hacia afuera desde un punto central.

jaj-tata

exhalar-PROPAGATIVO

manifestar vida

i) colocador: -kata

Indica acción a través de un espacio, para subir o cruzar.

ir-kata

llevar-COLOCADOR

colocar encima

13. El nombre de este sufijo, *alejador*, que parece no tener que ver con su definición ni su uso en jaqaru, se usa para mantener la analogía con el aimara del sur, donde sí funciona como se indica en el nombre.

- j) congregativo: -thapa

Indica recojo, apilamiento.

apa-thapa

cargar-CONGREGATIVO

amontonar

- k) ubicador: -nuqu

Indica movimiento hacia abajo, pudiendo hacer que la acción cese.

ap-nuqu

cargar-UBICADOR

colocar en el suelo

- l) sostenedor: -qhasa

Indica, con verbos de llevar, que el objeto está siendo sostenido más que llevado. Equivale a *agarrar*.

ir-qhasa

llevar-SOSTENEDOR

tener en las manos

- m) errático: -rpaya

Indica desplazamiento de la acción sin dirección fija.

ikha-rpaya

arrear-ERRÁTICO

botar (al ganado o a las personas)

¶6. Aspectuales¹⁴

a) incoativo: -t'a

Se denomina incoativa a una forma verbal que sirve para indicar el comienzo de una acción.

ill-t'a

ver-INCOATIVO

conocer (a una persona)

Puede verbalizar:

arum-t'a

noche-INCOATIVO

anocheecer

b) durativo: -ka

Indica acción que se está realizando, que no ha concluido

mi-k-tha

sembrar-DURATIVO-1ERPERS

yo estoy sembrando

c) puntual: -kha

Expresa la acción como momentánea, súbita

-
14. Tradicionalmente, el aspecto es un fenómeno gramatical que indica la representación que se hace el hablante del proceso manifestado por el verbo (o inclusive por el nombre de acción), es decir, la representación del decurso de un proceso (su desarrollo o su conclusión). Se suelen distinguir de los *aspectuales* (también llamados semiauxiliares o auxiliares de tiempo) en que éstos expresan las características específicas del proceso indicado por el verbo, independientemente de la representación que del proceso tiene el hablante (Cf. DUBOIS, Jean y otros. *Diccionario de Lingüística*. Alianza: Madrid. 2da. ed. 1983).

jaych-kha
golpear-PUNTUAL
matar

ill-kha-w-i
ver-puntual-PASADO-3ERAPERSONA
vio de repente

d) **completivo: -qha**

Indica una acción ya terminada o una acción repetida.

pur-qha
llegar-COMPLETIVO
regresar

al-qha
comprar-COMPLETIVO
volver a comprar

e) **contrafactivo: -ra**

Señala una acción contraria

isht'a-ra
cerrar-CONTRAFACTIVO
abrir

2.3 *La composición*

Como ya habíamos adelantado, la combinación de raíces es poco frecuente, pero se dan varios casos:

wak-jayra
vaca-baile
baile de herranza de vacas

mis-kala
mesa-piedra
mesa de piedra

milak-papa
rojo oscuro-papa
papa milagrosa (tipo de papa)

juntr' -uma
caliente-agua
desayuno

jaq-arú
gente-hablar
jaqaru (el hablar de la gente)

3. ASPECTOS LÉXICOS DE LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN JAQARU

Planteados los principales hechos gramaticales (en el sentido de morfológicos) relacionados con la formación de palabras en aimara tupino, pasaremos a organizar estos mismos datos desde el punto de vista de la semántica estructural, es decir, atendiendo a su función léxica, de contenido.

Nuevamente, la siguiente presentación, más bien breve y esquemática, no aspira a ser exhaustiva sino meramente pretende mostrar algunos procedimientos jaqaru y aclarar algunas nociones respecto del funcionamiento de la lengua.

Siguiendo las nociones planteadas por Coseriu¹⁵, distinguiremos tres procesos: *modificación*, *desarrollo* y *composi-*

15. COSERIU, Eugenio. *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos. 1978. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos. 1986 2da edición.

ción. Aunque presentaremos casos de cada uno de ellos, centraremos nuestra atención en el desarrollo.

3.1 *Modificación*

Se trata de un proceso de formación de palabras que supone la gramaticalización de un elemento, donde la función gramatical¹⁶ implicada es inactual, no semejante a una función oracional, es decir, este proceso afecta a los lexemas como tales, no considerados como miembros de una oración o de un sintagma. Esto ocasiona que la modificación nunca cambie la categoría de la base.

Son procesos de modificación: el cambio de género natural y la cuantificación; esta última, con sus variantes: diminutivo, aumentativo, colectivo, prefijación, entre otras.

En jaqaru, según hemos visto, no hay prefijos. Aunque no hay género gramatical, cabe preguntarse si oposiciones tales como:

karma	warmi
hombre	mujer

pueden entenderse como una modificación. Creemos que no, puesto que no podemos identificar cuál es la base modificada, ni siquiera desde el punto de vista del contenido; efectivamente, no parece existir una unidad en la lengua que reúna los rasgos comunes a estas dos palabras y respecto de la cual, tales palabras serían su modificación.

16. Debe advertirse, según hace Coseriu, que se trata en realidad de funciones paragramaticales, es decir, semejantes a las de la gramática, pero no exactamente las mismas que se hallan en el funcionamiento morfosintáctico.

Al parecer, en jaqaru sólo hay cuantificación. El diminutivo es bastante productivo. Repetimos aquí el ejemplo dado más arriba:

iq-uña
muchacha-DIMINUTIVO
muchachita

No hemos ubicado un sufijo despectivo, aunque es posible hallar relaciones como estas:

warmi	anshuta
mujer	mujerzuela

pero, nuevamente, no creemos que se trate aquí de un proceso de formación de palabras.

La lengua tiene un pluralizador *-kuna*, pero su ausencia no indica necesariamente singular:

jaq-kuna
persona-PLURAL
personas

debe tenerse en cuenta que *jaqi* (persona) puede entenderse también como 'gente', es decir, como su colectivo, sin pluralizador, de suerte que *jaqkuna* puede ser también 'gentes'. Esto puede indicar que en esta lengua se gramaticaliza la cuantificación sin un proceso morfológico ni un cambio de lexema.

El caso más interesante y productivo de modificación es el de los direccionales verbales. Efectivamente, estos elementos no cambian la categoría verbal (en algunos casos pueden ser denominativos, entonces se considerarán *desarrollo*). Repetimos aquí los casos:

imu-ru
sembrar-inductivo
sembrar dentro del hoyo

ay-shu
llevar (palos, objetos del camino)-EDUCTIVO
sacar (palos, objetos del camino)

ill-pta
mirar-ASCENSOR
mirar-hacia arriba

ill-qa
mirar-DESCENSOR
mirar hacia abajo

wal-naqa
correr-OSCILATIVO
correr de aquí para allá

ill-kipa
ver-PERIFACTIVO
voltear para mirar a alguien

arp-muku
lavarse la cabeza-ALEJADOR
lavarse la cabeza de pasada

jaj-tata
exhalar-PROPAGATIVO
manifestar vida

ir-kata
llevar-COLOCADOR
colocar encima

apa-thapa
cargar-CONGREGATIVO
amontonar

ap-nuqu
cargar-UBICADOR
colocar en el suelo

ir-qhasa
llevar-SOSTENEDOR
tener en las manos

ikha-rpayá
arrear-ERRÁTICO
botar (al ganado o a las personas)

Nos parece claro que esta modificación no puede ser entendida como una cuantificación. El calificativo de *direccional* nos parece adecuado. Debe observarse que, salvo algunas excepciones (que no trataremos) este proceso afecta sólo a los verbos.

3.2 Desarrollo

En este caso, se trata también de una gramaticalización que afecta a un elemento, pero aquí la función gramatical implicada es actual, semejante a una función oracional, es decir, el desarrollo afecta a los lexemas considerados como miembros de una oración o de un sintagma. Esto ocasiona que cambie la categoría de la base.

Se pueden encontrar distintos tipos de desarrollo según se atienda a las distintas funciones oracionales implicadas en este proceso. Tendremos desarrollo predicativo, atributivo, de objeto preposicional, entre otros. Además cabe preguntarse cuáles de los valores de la base se conservan en el elemento desarrollado (el agente, el paciente, el aspecto, la reflexividad, etc.).

Encontramos en jaqaru que el desarrollo era ampliamente usado. Vamos a señalar, a modo de primer ordenamiento,

distintos tipos de desarrollo hallados aquí. Esta clasificación es enteramente provisional y sin duda ameritará importantes reformulaciones en cuanto profundicemos en el conocimiento de la lengua.

A) Desarrollo atributivo

Llamaremos así al desarrollo que involucra en un predicado lo que no lo estaba. Típicamente, la transformación en verbo y en adjetivo. Son casos:

shutyi-ntsa
nombre-SATURADOR
nombrar

nap'a-ni
piojo-ATRIBUTIVO
piojoso

jaynu-ni
esposo-ATRIBUTIVO
casada

na-w-tha
yo-EXISTENCIAL-1ER PERSONA
yo soy

En los primeros casos *shutyi* y *nap'a* no tenían una función predicativa, pero sus desarrollos en *shutyintsa* y *nap'ani* han adquirido tal función. Igualmente *jaynuni*, que puede predicarse ahora de alguien. De la misma manera *naywtha* que o realiza un predicado (con ser como existencial) o exige un predicado (con ser como copulativo).

Son de este tipo, también, los siguientes casos, aunque aquí hay que advertir la posible confusión por la glosa, la que —como ocurre en castellano— supone un verbo intermedio (*narigar* y *sangrar*), pero ése no es el caso —creemos— de la

correspondiente palabra jacqaru, que se ha formado con un desarrollo directamente desde el nombre y ha devenido en adjetivo sin pasar por un verbo:

nas-wishi

nariz-PRIVATIVO

desnarigado

wil-wishi

sangre-PRIVATIVO

desangrado, exangüe

B) Desarrollo predicativo

Llamaremos desarrollo predicativo al que opera con predicados, sea considerándolos en forma abstracta y permitirles a su vez recibir un predicado (como en las nominalizaciones), sea dándoles capacidad para formar una oración (como en las verbalizaciones). Aquí tenemos los casos:

amur-w

bueno-EXISTENCIAL

ser bueno

achak-shu

viejo-TRANSFORMADOR

envejecer

q' as-shu

agrio-TRANSFORMADOR

agriar(se)

traka-tsa

hondo-FACTIVO

ahondar

Respecto del siguiente caso, del mismo tipo, debe advertirse que su significado alude sólo al lugar de salida, no al hecho de salir; este último es indicado mediante una forma

homófona al verbo *jalshu*, procedimiento, por otra parte, bastante productivo en jacqaru. Podríamos, inclusive, dudar de su carácter de desarrollo y considerarlo una composición prolexemática (algo por donde se sale):

jalsh-kiri
salir-UBICADOR
salida

En lo que sigue, estamos con toda claridad ante desarrollos predicativos. Se trata del proceso que nos permite señalar “el hecho de...”:

nura-ta
hacer-PARTICIPIAL
hecho

pur~ta
llegar-PARTICIPIAL
llegada

Un tipo especial de desarrollo predicativo es el que se lleva a cabo sin la participación de un sufijo. Por ejemplo:

jayra
bailar

jayra
baile

jalshu
salir

jalshu
salida (el hecho de salir)

No todos ven en estos casos un proceso de formación de palabras. Martha Hardman ha afirmado que estaríamos ante elementos bivalentes, esto es, un tipo de raíz “que puede funcionar como verbo o sustantivo, sin verbalización ni sustantivización”¹⁷. No estamos de acuerdo con esta posición

17. HARDMAN, M. *op. cit.* p. 74.

y creemos que debe identificarse aquí un desarrollo pues es evidente que la base sufre una transformación de su función oracional y de su categoría. Esta conclusión se refuerza frente a casos como:

uma
beber

uma
agua

donde la dirección del desarrollo es inversa (se trata de una verbalización a partir de un nombre; en jaqaru *beber* se dice con algo así como *aguar*). Nos parece difícil sostener aquí la hipótesis de la bivalencia.

Como es de esperarse, el desarrollo se puede aplicar más de una vez, sucesivamente:

achak-shu~ta

A>V>A

viejo-TRANSFORMADOR-PARTICIPIAL

envejecido

No hay en jaqaru desarrollos a partir de prefijaciones pues la lengua carece de prefijos. No hemos hallado evidencia que nos permita sostener la existencia de desarrollo que involucre función de epíteto (del tipo *rojo* > *el rojo*), pero no podemos descartar que haya.

Debemos reiterar que esta brevísima excursión por el desarrollo en jaqaru está muy lejos de agotar las posibilidades. Sólo intenta una primera aproximación.

3.3 Composición

Con este procedimiento la gramaticalización afecta a dos elementos y la función gramatical implicada puede ser actual o inactual. Puede ser de dos tipos: *lexemática* y *prolexemática*.

3.3.1 Composición prolexemática

Cuando uno de los elementos involucrados es de naturaleza pronominal (*algo o alguien*) pero no está expresado por ningún lexema. Para el jaqaru, tenemos los siguientes casos:

phuy-nushu soplar-INSTRUMENTALIZADOR soplador	(alguien que sopla)
ali-ri comprar-AGENTIVO comprador	(alguien que compra)
ik-nushu dormir-INSTRUMENTALIZADOR cama	(algo para dormir)
wasi-ri caminar-AGENTIVO caminante	(alguien que camina)
jayra-mashi bailar-COPARTICIPATIVO compañero de baile	(alguien para bailar)

3.3.2 Composición lexemática

Se trata de la composición donde los dos elementos comprometidos son lexemas. Repetimos aquí los ejemplos:

wak-jayra vaca-baile baile de herranza de vacas
mis-kala mesa-piedra mesa de piedra

milak-papa
rojo oscuro-papa
papa milagrosa (tipo de papa)

juntr' -uma
caliente-agua
desayuno

jaq-arú
gente-hablar
jaqaru (el hablar de la gente)

Es posible combinar ambos tipos de composición:

aya pamp-nushu
cadáver enterrar-INSTRUMENTALIZADOR
cementerio (algo para enterrar cadáveres)

El recuento hecho hasta aquí sólo ha mostrado un esbozo de los procedimientos morfológicos y léxicos del jaqaru. Hay muchos otros tipos –no tan claros– que merecen, sin duda, otra oportunidad.

BIBLIOGRAFÍA

BELLEZA, Neli

1995 *Vocabulario jacaru-castellano, castellano-jacaru (aimara tupino)*. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas: Cuzco. p. 306.

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo

1997 *Reconstrucción del *PA: Morfología. Materiales comparatísticos*. Tiposcrito.

Quechumara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara. CIPCA: La Paz. p. 184.

- 1994 "Quechuística y aimarástica: una propuesta terminológica' En: *Signo & Seña*, 3 Buenos Aires. pp. 21-53.
- COSERIU, Eugenio
- 1986 *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos. 2da edición. 247 p.
- 1978 *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos. 269 p.
- DEZA GALINDO, Juan
- 1992 *Gramática de la lengua aymara*. Artex: Lima. 297 p.
- DUBOIS, Jean y otros
- 1983 *Diccionario de Lingüística*. Alianza: Madrid. 2da. ed. 637 p.
- HARDMAN, Martha
- Compendio de estructura fonológica y morfológica*. Instituto de Estudios Peruanos: Lima. 267 p.